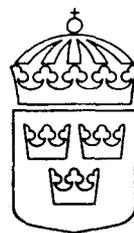


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1996: 6

Nr 6

**Överenskommelse med Österrike om säkerhetskydd
för militära uppgifter**

Wien den 20 februari 1996

Regeringen beslutade den 15 februari 1996 att underteckna överenskommelsen.

Överenskommelsen trädde i kraft den 20 februari 1996.

SÖ 1996: 6

Överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike om säkerhetsskydd för militära uppgifter

Konungariket Sverige och Republiken Österrike, i det följande kallade parterna, har i den gemensamma önskan att säkerställa skyddet av sekretessbelagda militära uppgifter samt återopande överenskommelsen den 2 december 1992 om samarbete och informationsutbyte rörande vissa försvarsfrågor, artikel 3, kommit överens om följande.

Artikel 1

Parternas åtaganden enligt denna överenskommelse sker inom ramen för vardera partens nationella lagstiftning.

Artikel 2

Militära uppgifter som utväxlas mellan parterna skall anses som sekretessbelagda om de utgörs av sådana betecknade handlingar och meddelanden, oavsett om de förmedlas muntligen, skriftligen, genom bild, ljud, överlämnande av föremål eller på annat sätt.

Artikel 3

Parterna förbinder sig vidare att behandla mottagna sekretessbelagda militära uppgifter enligt gällande nationella säkerhetsföreskrifter.

Vereinbarung zwischen dem Königreich Schweden und der Republik Österreich über die Absicherung der zwischen den beiden Staaten ausgetauschten militärisch klassifizierten Informationen.

Das Königreich SCHWEDEN und die Republik ÖSTERREICH – nachfolgend als Parteien bezeichnet – haben, im gemeinsamen Wunsch, die Absicherung militärisch klassifizierter Informationen zu gewährleisten und unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 2. Dezember 1992 über die Zusammenarbeit und den Informationsaustausch in bestimmten Verteidigungsangelegenheiten, Art 3, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die in dieser Vereinbarung von den Parteien festgelegten Maßnahmen erfolgen im Rahmen der nationalen Gesetzgebung der beiden Parteien.

Artikel 2

Die zwischen den Parteien ausgetauschten Informationen sollen, wenn die Mitteilungen, Akten, sonstigen Unterlagen und Materialien der Art aus staats- und/oder militärischen Interessen eines besonderen Schutzes gegen Kenntnisnahme, Zugriff und Mithören bedürfen, unabhängig davon, ob die Übermittlung mündlich, schriftlich, per Bild oder Ton, durch Überlassung von Gegenständen oder auf andere Weise geschieht, militärisch klassifiziert werden.

Artikel 3

Sind die ausgetauschten militärisch klassifizierten Informationen im Absenderstaat als Verschlusssache definiert, so sind sie im Empfängerstaat gemäß den nationalen Sicherheitsbestimmungen zu schützen.

Artikel 4

Parterna får använda mottagna uppgifter endast för avsett ändamål. Mottagarlandet får inte utan medgivande av avsändarlandet låta ett tredje land eller en tredje part, dvs. även icke-statlig part, ta del av utväxlade militära uppgifter.

Artikel 5

Äganderätter, patent, upphovsrätt och liknande rättigheter liksom affärshemligheter, som hänför sig till utväxlade sekretessbelagda militära uppgifter, skall respekteras och skyddas.

Vad nu sagts inbegriper inte särskilt skydd av patentsökta försvarsuppfinningar.

Artikel 6

Avtal med närmare bestämmelser angående sekretessbeteckningar, utväxling och annan hantering av sekretessbelagda uppgifter skall ingås mellan av respektive part utsedd myndighet.

Artikel 7

Denna överenskommelse kan sägas upp genom skriftligt meddelande till motparten.

Överenskommelsen upphör att gälla sex (6) månader efter uppsägningen. Parterna kan ömsesidigt när som helst komma överens om att överenskommelsen skall upphöra att gälla. Att överenskommelsen efter uppsägning eller i ömsesidigt samförstånd upphör att gälla påverkar inte de förpliktelser som dessförinnan uppkommit.

Artikel 8

Denna överenskommelse ersätter den mellan parterna den 6 juni 1974 ingångna överens-

Artikel 4

Die Parteien dürfen die übermittelten Informationen nur für den vorgesehenen Zweck benutzen. Dem Empfängerstaat ist untersagt, ohne Einvernehmen mit dem Absenderstaat die übermittelten militärisch klassifizierten Informationen an einen Drittstaat oder Dritten, das sind auch nichtstaatliche Stellen, weiterzugeben.

Artikel 5

Die, mit übermittelten militärisch klassifizierten Informationen in Zusammenhang stehenden privaten Eigentumsrechte, Patente, Urheberrechte und ähnliche Rechte sowie Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse sind zu respektieren und zu schützen.

Das hier Gesagte beinhaltet keinen besonderen Schutz von patentgeschützten Erfindungen für die Verteidigung.

Artikel 6

Einzelheiten hinsichtlich der Klassifizierung, Übermittlung sowie der sonstigen Behandlung militärisch klassifizierter Informationen sind durch eine Besondere Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden oder Dienststellen der jeweiligen Partei zu regeln.

Artikel 7

Die Vereinbarung kann jederzeit durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei gekündigt werden.

Die Kündigung wird sechs (6) Monate nach der Bekanntgabe wirksam.

Die Parteien können im gegenseitigen Einvernehmen diese Vereinbarung jederzeit außer Kraft setzen.

Eine Kündigung oder Außerkraftsetzung im gegenseitigen Einvernehmen wirkt sich nicht auf jene Verpflichtungen aus, die vor dieser eingegangen worden sind.

Artikel 8

Diese Vereinbarung ersetzt die am 6. Juni 1974 zwischen den Parteien geschlossene Ver-

SÖ 1996: 6

kommelsen om sekretesskydd av överlämnade militära informationer och träder i kraft dagen för undertecknandet

Upprättad i Wien den 20 februari 1996 i två original, på svenska och tyska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Konungariket Sverige

Olof Egerstedt
Expeditionschef

För Republiken Österrike

Karl MAJCEN
General

einbarung betreffend die Absicherung ausgetauschter militärischer Informationen und tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen in WIEN, am 20. Februar 1996, in zwei Exemplaren, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit haben.

Für das Königreich Schweden

Olof Egerstedt
Expeditionschef

Für die Republik ÖSTERREICH:

Karl MAJCEN
General